

## POROZUMIENIE

między Ministerstwem Zdrowia i Opieki Społecznej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwem Zdrowia Republiki Albanii o współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych.

Ministerstwo Zdrowia i Opieki Społecznej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Zdrowia Republiki Albanii, zwane dalej "Stronami" pragnąc pogłębić współpracę w dziedzinie zdrowia i nauk medycznych w celu ochrony i poprawy zdrowia obywateli Obu państw, zawarły następujące Porozumienie:

### Artykuł 1

Obie Strony będą popierać współpracę i wymianę doświadczeń w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych na zasadzie równości i obopólnych korzyści,

### Artykuł 2

Obie Strony będą popierać i umożliwiać:

- a/ współpracę między instytucjami naukowo-badawczymi, placówkami medycznymi, wydziałami i stowarzyszeniami w zakresie zagadnień zdrowotnych będących przedmiotem wspólnego zainteresowania;
- b/ wymianę informacji o międzynarodowych kongresach i sympozjach na temat zdrowia i nauk medycznych oraz, na prośbę jednej ze Stron, druga Strona będzie przekazywać ważniejsze publikacje na te tematy;
- c/ wymianę literatury medycznej oraz filmów o tematyce związanej z opieką zdrowotną jak również materiałów informacyjnych dotyczących oświaty zdrowotnej.

### Artykuł 3

Obie Strony będą wymieniać informacje na temat badań naukowych i studiów medycznych oraz wymieniać specjalistów w celu wymiany doś-

wiadczeń w limicie 8 tygodni rocznie.

Artykuł 4

Obie Strony zapewnią, w przypadku potrzeby i na prośbę jednej ze Stron, przyjęcie pacjentów drugiej Strony do odpowiednich placówek medycznych na badania i leczenie, zgodnie z postanowieniami artykułu 5 niniejszego Porozumienia.

Artykuł 5

A. Koszty podróży w obie strony osób delegowanych, w ramach artykułu 3 niniejszego Porozumienia będą pokrywane przez Stronę wysyłającą. Koszty pobytu /zakwaterowanie i wyżywienie/ oraz koszty podróży wewnątrz kraju, zgodnie z programem pobytu, będą pokrywane przez Stronę przyjmującą.

B. Koszty podróży w obie strony, koszty hospitalizacji oraz koszty procesu diagnostycznego i leczenia chorych będą pokrywane przez Stronę wysyłającą.

C. Wymiana materiałów informacyjnych i literatury, o których mowa w artykule 2 będzie bezpłatna.

Artykuł 6

Członkowie personelu misji Obu Stron oraz ich rodziny będą korzystać, na zasadzie wzajemności, z bezpłatnych świadczeń zakładów społecznej służby zdrowia w zakresie opieki zdrowotnej ambulatoryjnej, stacjonarnej i doraźnej /stacji pogotowia ratunkowego/ oraz bezpłatnych leków objętych Urzędowym Spisem Leków, wydawanych na podstawie recepty przez apteki otwarte. W przypadku zmiany przepisów leki z aptek otwartych winny być wydawane według zasad obowiązujących obywateli w obu krajach.

Artykuł 7

W przypadkach nagłych ostrych zachorowań lub wypadków Obie Strony zapewnią bezpłatną opiekę medyczną obywatelom każdej ze Stron

czasie ich pobytu na terytorium drugiej Strony.

Artykuł 8

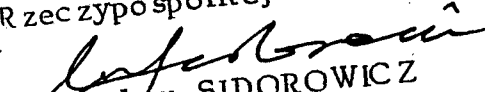
Obie Strony będą się natychmiast informować, w przypadku wykrycia chorób zakaźnych grożących epidemią, rozszerzających się na ich terytoriach aby obustronne działania mogły być podjęte w celu izolowania tych chorób, które mogłyby być przenoszone przez transport drogowy, powietrzny i morski, przez pasażerów i towary każdej ze Stron.

Artykuł 9

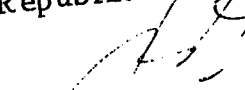
Niniejsze Porozumienie zawarte jest na okres 5 lat. Ulega ono automatycznemu przedłużeniu na dalsze okresy pięcioletnie jeżeli żadna ze Stron nie wypowie go w drodze notyfikacji przed upływem danego okresu.

Sporządzono i podpisano w Warszawie, dnia 4 września 1991 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim, albańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Minister Zdrowia  
i Opieki Społecznej  
Rzeczypospolitej Polskiej

  
Władysław SIDOROWICZ

Minister Zdrowia  
Republiki Albanii

  
Sabit BROKAJ

